Gesetz-Sammlung
für die
Königlichen Preußischen Staaten.

Nr. 3.

(Nr. 10577.) Staatsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und Rußland wegen Herstellung einer Eisenbahnverbindung zwischen der Preußischen Staatsbahn bei Skalmierzyce und der Warschau-Kalischer Eisenbahn. Vom 6. Dezember 1904.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand agissant en l'espèce, pour la Prusse et à la demande de cet Etat et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies guidés par le désir de favoriser le développement du commerce et du trafic entre les deux Empires par l'établissement d'une jonction entre les chemins de fer prussiens de l'Etat près de Skalmierzyce et la ligne Varsovie–Kalisch, et en vue de régler, d'un commun accord, les conditions dans lesquelles se fera cette jonction, ont nommé les plénipotentiaires suivants, à savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

Monsieur Kirchhoff, Son Conseiller intime supérieur actuel de régence et Directeur ministériel,

(Übersetzung.)

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, das hierbei Preußen auf dessen Antrag vertritt, und Seine Majestät der Kaiser von Rußland, geleitet von dem Wunsche, die Entwicklung des Handels und Verkehrs zwischen beiden Reichen durch Herstellung einer Verbindung zwischen der preußischen Staatseisenbahn bei Skalmierzyce und der Warschau-Kalischer Eisenbahn zu fördern, haben zum Zwecke der Regelung der auf diese Verbindung bezüglichen, eine gemeinschaftliche Feststellung erfordernden Verhältnisse zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Ober-Regierungsrat und Ministerialdirektor Kirchhoff,

Ausgegeben zu Berlin den 14. Februar 1905.

Monsieur Krönig, Son Conseiller intime supérieur de régence,	Allerhöchstihren Geheimen Ober-Regierungsrat Krönig,
Monsieur Joeden, Son Conseiller intime supérieur des finances,	Allerhöchstihren Geheimen Ober-Finanzrat Joeden,
Monsieur Hoffmann, Son Conseiller intime supérieur et ingénieur en chef des chemins de fer,	Allerhöchstihren Geheimen Ober-Baurat Hoffmann,
Monsieur Ottendorff, Son Conseiller intime supérieur des finances,	Allerhöchstihren Geheimen Ober-Finanzrat Ottendorf,
Monsieur Kindermann, Son Conseiller intime de régence,	Allerhöchstihren Geheimen Regierungsrat Kindermann,
Monsieur Goetsch, Son Conseiller de légation,	Allerhöchstihren Legationsrat Goetsch
et	und
Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,	Seine Majestät der Kaiser von Rußland:
Monsieur Schabounévitch, Son Conseiller d'Etat Actuel, sous-chef de la division d'exploitation de l'Administration des chemins de fer,	Allerhöchstihren Wirklichen Staatsrat, Vize-Direktor der Handelsbetriebssektion bei der Verwaltung der Eisenbahnen, Schabounévitch,
Monsieur Lipine, Son Conseiller d'Etat Actuel et Ingénieur,	Allerhöchstihren Wirklichen Staatsrat und Ingenieur Lipine,
Monsieur Miller, Son Conseiller d'Etat et Ingénieur,	Allerhöchstihren Staatsrat und Ingenieur Miller,
Monsieur Dernow, Son Colonel d'Etat-Major,	Allerhöchstihren Generalstabsoberst Dernow,
Monsieur von Nottbeck, Son Colonel d'Etat-Major,	Allerhöchstihren Generalstabsoberst von Nottbeck,
Monsieur Prang, Son Conseiller de Collège et Chef de Section,	Allerhöchstihren Kollegienrat und Sektionschef Prang,

Monsieur Kroupensky, Son Conseiller d'Etat, premier secrétaire de l'Ambassade Impériale de Russie à Berlin,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et sous la réserve de la ratification ultérieure, sont convenus des articles suivants:

Article 1.

La Compagnie des chemins de fer Varsovie-Vienne, domiciliée en Russie s'est engagée à prolonger jusqu'à la frontière prussienne près de Skalmierzyce sa ligne de Varsovie–Lodz–Kalisch, à voie large de 1 mètre 524 (voie russe de 5 pieds anglais), et d'y établir une jonction avec la ligne prussienne Ostrowo–Skalmierzyce, à voie normale de 1 mètre 435, de l'administration des chemins de fer de l'Etat prussien.

Les Hauts Gouvernements des deux Etats cidessus désignés sont convenus d'autoriser cette jonction et de la seconder mutuellement.

Article 2.

Ladite jonction à traction par locomotives sera créée pour le moment entre les deux lignes par l'établissement d'une voie unique de la largeur des voies de la ligne Varsovie–Kalisch aboutissant à la gare prussienne de Skalmierzyce et d'une voie unique de la largeur normale des chemins de fer prussiens de l'Etat aboutissant à la gare de Kalisch de la ligne de Varsovie–Kalisch. Il sera tenu compte, dans l'acquisition du terrain de l'éventualité de l'établissement d'une seconde voie de part et d'autre.

Allerhöchstihren Staatsrat und Ersten Sekretär bei der Kaiserlich Russischen Botschaft in Berlin Kroupensky,

welche nach geschehener Mitteilung und gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten unter dem Vorbehalte der Ratifikation über folgende Punkte übereingekommen sind.

Artikel 1.

Die in Rußland geschäftsansässige Warschau-Wiener Eisenbahngesellschaft hat sich verpflichtet, ihre in breiter russischer Spurweite (1,524 Meter = 5 Fuß englisches Maß) angelegte Eisenbahnlinie Warschau–Lodz–Kalisch bis zur preußisch-russischen Landesgrenze bei Skalmierzyce zu verlängern und hier an die in deutscher Vollspur (1,435 Meter) hergestellte, von der Königlich Preußischen Staatseisenbahnverwaltung betriebene Eisenbahn Ostrowo–Skalmierzyce anzuschließen.

Die Hohen Regierungen der im Eingange bezeichneten beiden Staaten sind übereingekommen, diese Verbindung zuzulassen und gegenseitig zu fördern.

Artikel 2.

Die für den Betrieb mit Lokomotiven einzurichtende Verbindung zwischen beiden Eisenbahnen soll in der Weise ausgeführt werden, daß zunächst nur ein Gleis in der Spurweite der Warschau-Kalischer Eisenbahn in den preußischen Staatsbahnhof Skalmierzyce und ein Gleis in der Spurweite der preußischen Staatseisenbahn in den Bahnhof Kalisch der Warschau-Kalischer Eisenbahn eingeführt wird. Der Grunderwerb soll jedoch der Möglichkeit einer zukünftigen Erbauung zweiter Gleise Rechnung tragen.

La partie de la ligne de jonction située sur le territoire russe, de Kalisch à la frontière, c'est à dire, les voies à établir tant en largeur russe qu'en largeur normale prussienne seront exécutées, avec tous les raccords et passages par la Compagnie des chemins de fer Varsovie-Vienne et à ses frais.

Der auf Kaiserlich Russischem Staatsgebiete liegende Teil der Verbindungsstrecke von Kalisch bis zur Landesgrenze, und zwar sowohl die in russischer als auch die in deutscher Spurweite anzulegenden Gleise sollen mit allen sonst erforderlichen Anschluß- und Übergangsanlagen von der Warschau-Wiener Eisenbahngesellschaft auf deren Kosten hergestellt werden.

Une gare spéciale pourvue de toutes les installations nécessaires au service du changement de ligne sera établie à proximité de la frontière, près de Szczypiorno, à une distance maximum de un kilomètre 75 de la frontière, en vue de la remise d'une administration à l'autre, du transbordement et de l'expédition en douane des marchandises à destination de la Russie.

Zwecks Übergabe, Umladung und Verzollung der nach Rußland einzuführenden Güter soll in der Nähe der Landesgrenze bei dem Orte Szczypiorno (nicht weiter als 1,75 Kilometer von der Landesgrenze) ein besonderer Bahnhof angelegt und mit allen für den Übergangsverkehr erforderlichen Einrichtungen ausgestattet werden.

Le Gouvernement Impérial Russe veillera à ce que la Compagnie des chemins de fer Varsovie-Vienne exécute les obligations prises en conséquence.

Die Kaiserlich Russische Regierung wird die Warschau-Wiener Eisenbahngesellschaft zur Erfüllung der ihr hiernach obliegenden Verpflichtungen anhalten.

Le Gouvernement Royal Prussien de son côté, se déclare prêt à faire construire et pourvoir de tout le nécessaire et à ses frais la gare de Skalmierzyce et la partie prussienne de la ligne de jonction de Skalmierzyce à la frontière, dans la mesure nécessaire à l'effet de l'établissement de la jonction.

Die Königlich Preußische Regierung erklärt sich ihrerseits bereits bereit, die vollständige Ausgestaltung des Bahnhofs Skalmierzyce sowie des preußischen Teiles der Verbindungsstrecke von Skalmierzyce bis zur Landesgrenze in dem durch den Anschluß bedingten Umfang auf eigene Rechnung zu bewirken.

Article 3.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'arrêter les plans en ce qui concerne son propre territoire.

Le point de jonction de la partie russe et de la partie prussienne de

Artikel 3.

Die spezielle Feststellung des Bauentwurfs bleibt jedem der beiden vertragschließenden Teile für ihr Gebiet vorbehalten.

Der Anschlußpunkt des im Artikel 2 bezeichneten russischen und preußischen

la ligne Kalisch–Skalmierzyce désignées à l'article 2 et le plan et le profil de la jonction des deux parties seront fixés et arrêtés par les deux Gouvernements d'après les travaux préparatoires à faire en commun par les ingénieurs des deux pays. Le pont à construire à la frontière sera également soumis à l'examen commun des deux Parties.

Teiles der Eisenbahnstrecke Kalisch–Skalmierzyce und die Verbindung beider Teile im Planum sowie im Längenprofil werden von beiden Regierungen nach den von Technikern beider Länder gemeinschaftlich zu fertigenden Vorarbeiten festgestellt werden, wobei auch das auf der Grenze liegende Brückenbauwerk zur gemeinschaftlichen Prüfung gelangt.

Article 4.

Les travaux pour la nouvelle jonction sur les territoires des deux Etats seront achevés dans le plus bref délai possible et autant que faire se pourra à la même époque et simultanément.

Artikel 4.

Die Bauarbeiten für die neue Eisenbahnverbindung auf den Gebieten beider Staaten sollen in tunlichst kurzer Frist und möglichst gleichzeitig vollendet werden.

Article 5.

En ce qui concerne le service des voyageurs, le transfèrement du service d'une administration à l'autre à la frontière se fera dans ce sens que les trains de voyageurs de la compagnie Varsovie-Vienne avec les voyageurs venant de Russie et leurs bagages seront conduits sur la voie russe plus large jusque dans la gare prussienne de Skalmierzyce et les trains de voyageurs des chemins de fer prussiens de l'état avec leurs bagages, sur la voie prussienne normale jusque dans la gare russe de Kalisch.

En ce qui concerne le service des marchandises, les deux Hauts Gouvernements sont convenus de faire effectuer à la gare de Szczypiorno la remise, le transbordement et l'expédition en douane des marchandises allant en Russie et à la gare de Skalmierzyce le opérations correspondantes pour les marchandises

Artikel 5.

Der Betriebswechsel an der Grenze soll hinsichtlich des Personenverkehrs in der Weise stattfinden, daß die Personenzüge der Warschau-Wiener Eisenbahngesellschaft mit den aus Rußland kommenden Reisenden und deren Gepäck auf dem breiteren (russischen) Gleise bis in den preußischen Bahnhof Skalmierzyce, die Personenzüge der preußischen Staatseisenbahn mit den aus dem Deutschen Reiche kommenden Reisenden und deren Gepäck auf dem schmaleren (preußischen) Gleise bis in den russischen Bahnhof Kalisch befördert werden.

Betreffs des Güterverkehrs sind die beiden Hohen Regierungen übereingekommen, daß die Übergabe, Umladung und Verzollung der Güter in der Verkehrsrichtung nach Rußland auf dem Bahnhofe Szczypiorno, in der Richtung nach Preußen auf dem Bahnhofe Skalmierzyce stattfinden soll. Dementsprechend werden zum Zwecke der Über-

allant en Prusse. En conséquence et en vue de la remise, du transbordement et de l'expédition douanière des marchandises à destination d'une des gares du pays voisin, les trains de marchandises prussiens seront conduits sur la voie normale prussienne jusque dans la gare russe de Szczypiorno et les trains de marchandises russes sur la voie russe plus large jusque dans la gare prussienne de Skalmierzyce.

Afin de faciliter les transactions, le Gouvernement Prussien consent que les marchandises à destination de la localité de Kalisch, à moins que les prescriptions douanières russes ou d'autres raisons n'exigent leur déchargement à Szczypiorno, soient transportées, sans transbordement, jusqu'à Kalisch, dans les wagons allemands, et que les marchandises expédiées de la localité de Kalisch dans la direction de la Prusse soient chargées à la gare de Kalisch dans des wagons allemands.

Toutes les dispositions ultérieures à prendre touchant la règlementation du service, l'expédition des personnes et des marchandises seront arrêtées entre les administrations des deux chemins de fer par une Convention spéciale avec l'approbation des autorités respectives des deux pays.

Cette Convention établira également les conditions de l'emploi du matériel et du personnel d'une des administrations par l'autre et le mode de fixation de la quote part afférente à chaque administration dans la repartition des recettes provenant du transport des voyageurs et des marchandises.

gabe, Umladung und Verzollung der auf eine Station des Nachbarlandes abgefertigten Güter die Güterzüge der preußischen Staatseisenbahn auf dem schmaleren (preußischen) Gleise in den russischen Bahnhof Szczypiorno, die Güterzüge der Warschau-Wiener Eisenbahngesellschaft auf dem breiteren (russischen) Gleise in den preußischen Bahnhof Skalmierzyce eingeführt werden.

Im Interesse der Erleichterung des Verkehrs wird preußischerseits zugelassen, daß die für Kalisch (Ort) bestimmten Güter, soweit nicht nach den russischen Zollvorschriften oder aus sonstigen Gründen eine Ausladung in Szczypiorno vorgenommen werden muß, ohne Umladung in den deutschen Güterwagen bis Kalisch befördert werden und daß die in Kalisch (Ort) in der Richtung nach Preußen zum Versand aufgegebenen Güter auf dem Bahnhofe Kalisch in deutsche Güterwagen verladen werden.

Alle weiteren Bestimmungen betreffs der Handhabung des Betriebs sowie der Abfertigung des Personen- und Güterverkehrs sollen zwischen den beiderseitigen Eisenbahnverwaltungen unter Genehmigung der betreffenden Landesbehörden durch einen besonderen Vertrag geregelt werden. In diesem Vertrage sind auch zugleich Bestimmungen über die Benutzung der Betriebsmittel und des Betriebspersonals der einen Verwaltung durch die andere sowie bezüglich der Ausscheidung der auf die beiden Eisenbahnverwaltungen entfallenden Anteile an den Fahr- und Frachtgeldern zu treffen.

A défaut d'entente sur un point quelconque, les deux administrations auront à se soumettre aux décisions des deux Hauts Gouvernements prises en commun après un accord préalable entre eux.

Beim Mangel eines Einverständnisses über irgend einen Punkt haben sich die beiden Bahnverwaltungen den nach vorgängiger Verständigung gemeinschaftlich zu treffenden Entscheidungen der beiden Hohen Regierungen zu unterwerfen.

Article 6.

Les Hauts Gouvernements auront soin d'établir aux gares terminus les installations nécessaires pour pouvoir effectuer, dans le plus court espace de temps et aux moindres frais possibles, les transbordements de marchandises rendus nécessaires par la différence de largeur des voies.

Artikel 6.

Die Hohen Regierungen werden dafür sorgen, daß auf den Endbahnhöfen die erforderlichen Einrichtungen getroffen werden, um mit dem möglichst geringen Zeit- und Kostenaufwande die durch den Unterschied der Spurweite bedingten Umladungen der Güterwagen bewirken zu können.

Article 7.

L'entretien et la surveillance de la voie russe plus large sur territoire prussien et des autres installations de transbordement nécessitées sur territoire prussien seront à la charge de l'administration prussienne; l'entretien et la surveillance de la voie normale prussienne sur territoire russe et des autres installations de transbordement nécessitées sur territoire russe seront à la charge de la compagnie Varsovie-Vienne. Aucune indemnité ne sera payée par une administration à l'autre pour le parcours et l'emploi des installations réciproques.

Artikel 7.

Die Unterhaltung und die Beaufsichtigung des breiteren (russischen) Gleises auf preußischem Gebiete sowie der sonst auf preußischem Staatsgebiet erforderlichen Anschluß- usw. Anlagen liegt der Königlich Preußischen Staatseisenbahnverwaltung, die Unterhaltung und die Beaufsichtigung des schmaleren (preußischen) Gleises auf russischem Gebiete sowie der sonst auf russischem Gebiet erforderlichen Anschluß- usw. Anlagen liegt der Verwaltung der Warschau-Wiener Eisenbahngesellschaft ob. Für das Befahren und die Benutzung der Anlagen der Nachbarverwaltung soll an diese keine Vergütung gezahlt werden.

Article 8.

Sans préjudice du droit de souveraineté et de surveillance des Hauts Gouvernements sur les sections de voie situées dans leurs territoires respectifs et sur l'exploitation et le service de ces sections, le service des trains d'une administration qui

Artikel 8.

Unbeschadet des Hoheits- und Aufsichtsrechts der Hohen Regierungen über die in ihren Gebieten gelegenen Bahnstrecken und über den darauf stattfindenden Betrieb, verbleibt in betreff der Ausübung des Fahrdienstes der in den Bahnhof der Nachbarverwaltung einfahrenden

entrent dans la gare de l'autre administration restera soumis à la haute surveillance du Gouvernement du pays où l'administration a son domicile.

Article 9.

Les horaires pour le passage des trains jusque dans la gare voisine seront fixés d'un commun accord par les deux administrations. Le tarif russe sera appliqué au service des voyageurs et marchandises allant dans la direction de l'Allemagne jusqu'à Skalmierzyce, et le tarif allemand au service des voyageurs et marchandises allant dans la direction de la Russie jusqu'à Kalisch ou à Szczypiorno.

Article 10.

Les deux Hauts Gouvernements s'engagent, de plus, à veiller à ce que

1. les administrations qui exploitent les lignes situées sur les deux territoires organisent un service de trains de correspondance à la gare frontière suffisant pour assurer le trafic régulier des personnes et des marchandises, et établissent des règlements, dispositions et installations conformes à l'intérêt des relations réciproques,

2. l'organisation d'une expédition directe de personnes et de marchandises entre les lignes désignées à l'article premier de la présente Convention et les lignes adjacentes, si les deux Hauts Gouvernements devaient juger que cette organisation est nécessaire dans

Züge das Oberaufsichtsrecht über die den Betrieb dieser Züge führende Eisenbahnverwaltung derjenigen Regierung, in deren Gebiete diese Verwaltung ihren Sitz hat.

Artikel 9.

Die Fahrpläne für die Durchführung der Züge in den Nachbarbahnhof werden im Einvernehmen beider Verwaltungen festgestellt. Für die Bildung der Fahr- und Frachttarife sollen in der Verkehrsrichtung nach Deutschland das russische Tarifschema und die russischen Tarifnormen bis Skalmierzyce, in der Verkehrsrichtung nach Rußland die deutschen Tarifgrundsätze bis Kalisch beziehungsweise Szczypiorno zur Anwendung kommen.

Artikel 10.

Die beiden Hohen Regierungen verpflichten sich ferner, darüber zu wachen, daß

1. die betriebführenden Verwaltungen der auf den beiderseitigen Staatsgebieten gelegenen Bahnstrecken auf der Grenzstation einen Anschluß-Zug-Verkehr einrichten, der hinreichend ist, um den regelmäßigen Verkehr von Personen und Gütern zu sichern und daß sie den Übergangs-Verkehrsinteressen entsprechende Betriebsanordnungen, Verfügungen und Einrichtungen treffen;

2. der Einführung direkter Abfertigungen im Personen- und Güterverkehre zwischen den im Artikel 1 gegenwärtiger Übereinkunft bezeichneten Eisenbahnen und den angrenzenden Bahnstrecken, falls dieselben im Interesse des Verkehrs von beiden Hohen Regierungen als wünschenswert befunden werden,

l'intérêt des relations réciproques, ne rencontre aucune opposition de la part des administrations des chemins de fer intéressés.

seitens der betriebsführenden Verwaltungen der beteiligten Eisenbahnen nicht widersprochen werde.

Article 11.

Les dispositions qui existent ou dont il y aura lieu de convenir encore pour la police et la surveillance des passeports et des étrangers dans la circulation sur voie ferrée seront appliquées aux stations de transbordement qui font l'objet de la présente Convention.

Artikel 11.

Die wegen Handhabung der Paß- und Fremdenpolizei im Eisenbahnverkehre schon bestehenden oder noch zu vereinbarenden Bestimmungen sollen auf die den Gegenstand dieser Übereinkunft bildende Eisenbahnverbindung Anwendung finden.

Article 12.

Les formalités de la révision douanière et de l'expédition des bagages des voyageurs, et des marchandises d'arrivée et de sortie seront convenues ultérieurement et plus en détail par les commissaires des deux administrations.

Artikel 12.

Die Förmlichkeiten der zollamtlichen Revision und Abfertigung des Passagiergepäcks sowie der ein- und ausgehenden Güter sollen seinerzeit durch beiderseitige Kommissare noch näher verabredet werden.

Article 13.

La règlementation du service des postes et des télégraphes est réservée à une entente spéciale entre les administrations respectives des postes et des télégraphes.

Artikel 13.

Die Regelung des Post- und Telegraphendienstes bleibt der besonderen Verständigung zwischen den beiderseitigen Post- und Telegraphenverwaltungen vorbehalten.

Article 14.

Danx tous les cas où les administrations du chemin de fer de l'un ou de l'autre Etat ne pourront s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention ou en général, sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et le développement du commerce de transit, les Gouvernements interviendront

Artikel 14.

In allen Fällen, in denen die Eisenbahnverwaltung des einen oder des anderen Staates über die verschiedenen, in der gegenwärtigen Übereinkunft vorgesehenen Punkte und überhaupt über die den Zusammenhang des Betriebs zwischen beiden Grenzen und über die die Entwicklung des Transithandels sichernden Mittel sich nicht sollten einigen können, werden die Regierungen von

d'office et se concerteront sur toutes les mesures nécessaires à prendre.

Amts wegen einschreiten und sich über alle zu ergreifenden Maßregeln verständigen.

Article 15.

Le Gouvernement Royal Prussien aura entière liberté de déférer à l'Empire d'Allemagne tous les droits et devoirs résultant de cette Convention.

Artikel 15.

Der Königlich Preußischen Regierung soll es freistehen, die aus dieser Übereinkunft für sie hervorgehenden Rechte und Pflichten auf das Deutsche Reich zu übertragen.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin le plus tôt possible, mais au plus tard dans les deux mois à dater du jour de la signature.

Artikel 16.

Die gegenwärtige Übereinkunft soll ratifiziert und die Auswechselung der Ratifikationsurkunden zu Berlin tunlichst bald, spätestens aber binnen zwei Monaten, vom Tage der Unterzeichnung ab gerechnet, bewirkt werden.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten diese Übereinkunft unterzeichnet und besiegelt.

Fait à Berlin, le 6. décembre 1904.

So geschehen zu Berlin, den 6. Dezember 1904.

(L.S.) **Kirchhoff.** (L.S.) **Schabounévitch.**
(L.S.) **Krönig.** (L.S.) **Lipine.**
(L.S.) **Joeden.** (L.S.) **Miller.**
(L.S.) **Hoffmann.** (L.S.) **Dernoff.**
(L.S.) **Ottendorf.** (L.S.) **Nottbeck.**
(L.S.) **Kindermann.** (L.S.) **Prang.**
(L.S.) **Goetsch.** (L.S.) **Kroupensky.**

Der vorstehende Staatsvertrag ist ratifiziert worden und die Auswechselung der Ratifikationsurkunden hat am 3. Februar 1905 stattgefunden.

(Nr. 10578.) Staatsvertrag zwischen dem Deutschen Reiche und Rußland wegen Herstellung einer Eisenbahnverbindung zwischen der Preußischen Staatsbahn bei Herby und der Herby-Czenstochauer Eisenbahn. Vom 6. Dezember 1904.

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand aggissant en l'espèce, pour la Prusse et à la demande de cet Etat et Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies guidés par le désir de favoriser le développement du commerce et du trafic entre les deux Empires par l'établissement d'une jonction entre la ligne Herby-Czenstochow et les chemins de fer prussiens de l'Etat près de Herby, et en vue de régler, d'un commun accord, les conditions dans lesquelles se fera cette jonction, ont nommé les plénipotentiaires suivants, à savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse,

Monsieur Kirchhoff, Son Conseiller intime supérieur actuel de régence et Directeur ministériel,

Monsieur Krönig, Son Conseiller intime supérieur de régence,

Monsieur Joeden, Son Conseiller intime supérieur des finances,

Monsieur Nitschmann, Son Conseiller intime supérieur et ingénieur en chef des chemins de fer,

Monsieur Ottendorff, Son Conseiller intime supérieur des finances,

(Übersetzung.)

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen, im Namen des Deutschen Reichs, das hierbei Preußen auf dessen Antrag vertritt, und Seine Majestät der Kaiser von Rußland, geleitet von dem Wunsche, die Entwicklung des Handels und Verkehrs zwischen beiden Reichen durch Herstellung einer Verbindung zwischen der Herby-Czenstochauer Eisenbahn und der preußischen Staatseisenbahn bei Herby zu fördern, haben zum Zwecke der Regelung der auf diese Verbindung bezüglichen, eine gemeinschaftliche Feststellung erfordernden Verhältnisse zu Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Deutsche Kaiser, König von Preußen:

Allerhöchstihren Wirklichen Geheimen Ober-Regierungsrat und Ministerialdirektor Kirchhoff,

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Regierungsrat Krönig,

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Finanzrat Joeden,

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Baurat Nitschmann,

Allerhöchstihren Geheimen Ober-Finanzrat Ottendorf,

Monsieur Kindermann, Son Conseiller intime de régence,
Monsieur Goetsch, Son Conseiller de légation,

et

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies,
Monsieur Schabounévitch, Son Conseiller d'Etat Actuel, sous-chef de la division d'exploitation de l'Administration des chemins de fer,
Monsieur Lipine, Son Conseiller d'Etat Actuel et Ingénieur,
Monsieur Miller, Son Conseiller d'Etat et Ingénieur,
Monsieur Dernow, Son Colonel d'Etat-Major,
Monsieur von Nottbeck, Son Colonel d'Etat-Major,
Monsieur Prang, Son Conseiller de Collège et Chef de Section,
Monsieur Kroupensky, Son Conseiller d'Etat, premier secrétaire de l'Ambassade Impériale de Russie à Berlin,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, et sous la réserve de la ratification altérieure, sont convenus des articles suivants:

Allerhöchstihren Geheimen Regierungsrat Kindermann,
Allerhöchstihren Legationsrat Goetsch

und

Seine Majestät der Kaiser von Rußland:
Allerhöchstihren Wirklichen Staatsrat, Vize-Direktor der Handelsbetriebssektion bei der Verwaltung der Eisenbahnen, Schabounévitch,
Allerhöchstihren Wirklichen Staatsrat und Ingenieur Lipine,
Allerhöchstihren Staatsrat und Ingenieur Miller,
Allerhöchstihren Generalstabsoberst Dernow,
Allerhöchstihren Generalstabsoberst von Nottbeck,
Allerhöchstihren Kollegienrat und Sektionschef Prang,
Allerhöchstihren Staatsrat und Ersten Sekretär bei der Kaiserlich Russischen Botschaft in Berlin Kroupensky,

welche nach geschehener Mitteilung und gegenseitiger Anerkennung ihrer Vollmachten unter dem Vorbehalte der Ratifikation über folgende Punkte übereingekommen sind.

Article 1.

En vertu d'une concession accordée par le Gouvernement Impérial Russe, la Compagnie d'actionnaires de la ligne de Herby-Czenstochow, domiciliée en Russie, exploite, sur territoire russe, une ligne

Artikel 1.

Auf Grund der ihr von der Kaiserlich Russischen Regierung verliehenen Konzession betreibt die in Rußland geschäftsansässige Aktiengesellschaft der Herby-Czenstochauer Bahn auf russischem Gebiet eine ihr gehörige, schmalspurige

à voie étroite lui appartenant, entre Czenstochow et la localité russe de Herby, située près de la frontière commune aux deux Etats. Du côté prussien, le Gouvernement Royal Prussien exploite, sur son propre territoire et pour son propre compte, entre Lublinitz et la localité prussienne de Herby, située également près de la frontière commune, une ligne secondaire à voie normale, rejoignaut à Lublinitz la ligne principale Breslau-Tarnowitz.

La largeur de la ligne Herby–Czenstochow est de 1,067 m (soit trois pieds six pouces anglais), celle de la voie Lublinitz–Herby est de 1,435 m.

Les Hauts Gouvernements sont convenus d'admettre une jonction entre ces deux lignes. A cet effet, ils permettent le prolongement des voies de la ligne prussienne de l'Etat jusque dans la gare russe de Herby et le prolongement des voies de la ligne de Herby–Czenstochow jusque dans la gare prussienne de Herby, ainsi que l'établissement sur leur territoire de toutes les installations nécessaires pour le transbordement.

Article 2.

Les points où les deux voies coupent la frontière et le raccordement des parties de ces voies de chaque côté de la frontière seront déterminés, quant au plan et au profil, en commun, par les ingénieurs des deux pays. Chacun des deux Hauts Gouvernements se réserve le droit d'arrêter les détails du plan pour son propre territoire.

Eisenbahn zwischen Czenstochau und dem nahe der preußisch-russischen Grenze gelegenen Orte Russisch-Herby. Auf der preußischen Seite der Grenze wird von der Königlich Preußischen Regierung auf ihrem Gebiete zwischen Lublinitz und dem ebenfalls unweit der Grenze gelegenen preußischen Orte Herby für eigene Rechnung im Anschluß an die Hauptbahnlinie Breslau–Tarnowitz eine vollspurige Nebeneisenbahn betrieben.

Die Spurweite der Herby-Czenstochauer Bahn beträgt 1,067 Meter (3 Fuß 6 Zoll englisches Maß), die der Strecke Lublinitz–Herby 1,435 Meter.

Die Hohen Regierungen sind übereingekommen, eine Verbindung zwischen diesen beiden Bahnen zuzulassen. Demgemäß gestatten sie die Weiterführung der Gleise der preußischen Staatseisenbahn in den russischen Bahnhof Herby und die Weiterführung der Gleise der Herby-Czenstochauer Bahn in den preußischen Bahnhof Herby sowie auch die Herstellung der sonst erforderlichen Übergangsanlagen auf ihrem Gebiete.

Artikel 2.

Die Punkte, wo die beiderseitigen Überführungsgleise die Grenze schneiden, und die Verbindung der auf beiden Seiten der Grenze liegenden Teile dieser Gleise hinsichtlich des Planums und des Längenprofils werden durch Techniker beider Länder gemeinschaftlich vereinbart werden. Die spezielle Feststellung des Bauentwurfs bleibt jeder der beiden Hohen Regierungen für ihr Gebiet vorbehalten.

Article 3.

Les deux sections de voie, la section prussienne et la section russe et leurs dépendances, ainsi que les moyens de transport ont été construits de part et d'autre de manière à assurer l'exploitation par locomotives. Les installations pour le transbordement seront exécutées en conséquence.

Article 4.

Les travaux pour les installations de transbordement sur les territoires des deux Etats seront achevés dans le plus bref délai possible et autant que faire se pourra à la même époque et simultanément.

Article 5.

En vue de la remise des marchandises expédiées par une des stations à la station du pays voisin, les trains de marchandises de la ligne prussienne entreront par la voie prussienne plus large dans la gare russe de Herby et les trains de marchandises de la ligne Herby—Czenstochow par la voie (russe) plus étroite dans la gare prussienne de Herby. Pour ce qui concerne le trafic se dirigeant vers la Russie, les trains de voyageurs prussiens doivent entrer dans la gare russe de Herby, de même, quant au trafic dirigé vers la Prusse, les trains de voyageurs russes doivent entrer dans la gare prussienne de Herby.

Toutes les autres dispositions concernant la pratique du service, le transbordement et la remise des marchandises et l'expédition des voyageurs seront réglées, par les deux administrations, dans une con-

Artikel 3.

Sowohl die preußische als auch die russische Eisenbahnstrecke und deren Zubehör sowie die Transportmittel sind von beiden Teilen dergestalt hergestellt worden, daß der Betrieb mit Lokomotiven gesichert ist. Dementsprechend sollen auch die Übergangsanlagen ausgeführt werden.

Artikel 4.

Die Bauarbeiten für die Übergangsanlagen auf den Gebieten beider Staaten sollen in tunlichst kurzer Frist und möglichst gleichzeitig vollendet werden.

Artikel 5.

Zum Zwecke der Übergabe der auf eine Station des Nachbarlandes abgefertigten Güter werden die Güterzüge der preußischen Staatseisenbahn auf dem breiteren (preußischen) Gleise in den russischen Bahnhof Herby, die Güterzüge der Herby-Czenstochauer Bahn auf dem schmaleren (russischen) Gleise in den preußischen Bahnhof Herby eingeführt werden. Ebenso sind für die Verkehrsrichtung nach Rußland die preußischen Personenzüge in den Bahnhof Russisch-Herby, für die Richtung nach Preußen die russischen Personenzüge in den Bahnhof Preußisch-Herby einzuführen.

Alle weiteren Bestimmungen betreffs der Handhabung des Betriebs sowie der Güterübergabe und der Abfertigung des Personenverkehrs sollen zwischen den beiden Eisenbahnverwaltungen unter Genehmigung der betreffenden Landes-

vention spéciale et avec l'approbation des autorités respectives de leur pays.

A défaut d'entente sur un point quelconque, les deux administrations auront à se soumettre aux décisions des deux Hauts Gouvernements, prises en commun après un accord préalable entre eux.

Article 6.

La construction, l'entretien et la surveillance de la voie russe plus étroite sur territoire prussien et des autres installations de transbordement nécessitées sur territoire prussien seront à la charge de l'administration prussienne; la construction, l'entretien et la surveillance de la voie prussienne plus large sur territoire russe et des autres installations de transbordement nécessitées sur territoire russe seront à la charge de la Compagnie Herby–Czenstochow. Aucune indemnité ne sera payée par une administration à l'autre pour le parcours et l'usage des installations réciproques.

Article 7.

Les Hauts Gouvernements auront soin d'établir aux gares terminus les installations nécessaires pour pouvoir effectuer, dans le plus court espace de temps et aux moindres frais possibles, les transbordements de marchandises rendus nécessaires par la différence de largeur des voies.

Article 8.

Sans préjudice du droit de souveraineté et de surveillance des Hauts Gouvernements contractants sur les sections de voie situées dans

behörden durch einen besonderen Vertrag geregelt werden.

Beim Mangel eines Einverständnisses über irgend einen Punkt haben sich die beiden Bahnverwaltungen den nach vorgängiger Verständigung gemeinschaftlich zu treffenden Entscheidungen der beiden Hohen Regierungen zu unterwerfen.

Artikel 6.

Der Bau, die Unterhaltung und die Beaufsichtigung des schmaleren (russischen) Gleises auf preußischem Gebiete sowie der sonst auf preußischem Staatsgebiet erforderlichen Übergangsanlagen liegt der preußischen Staatseisenbahnverwaltung, der Bau, die Unterhaltung und die Beaufsichtigung des breiteren (preußischen) Gleises auf russischem Gebiete sowie der sonst auf russischem Staatsgebiet erforderlichen Übergangsanlagen liegt der Verwaltung der Herby-Czenstochauer Eisenbahngesellschaft ob. Für das Befahren und die Benutzung der Anlagen der Nachbarverwaltung soll an diese keine Vergütung gezahlt werden.

Artikel 7.

Die Hohen Regierungen werden dafür sorgen, daß in den Endbahnhöfen die erforderlichen Einrichtungen getroffen werden, um mit dem möglichst geringen Zeit- und Kostenaufwande die durch den Unterschied der Spurweite bedingten Umladungen der Güterwagen bewirken zu können.

Artikel 8.

Unbeschadet des Hoheits- und Aufsichtsrechts der Hohen vertragschließenden Regierungen über die in ihren Gebieten gelegenen Bahnstrecken und über den da-

leurs territoires respectifs et sur l'exploitation et le service de ces sections, le service des trains d'une administration qui entrent dans la gare de l'autre administration restera soumis à la haute surveillance du Gouvernement du pays où l'administration a son domicile.

Article 9.

Les horaires pour le passage des trains dans la gare voisine, sont fixés d'un commun accord par les deux administrations. Le tarif des personnes et des marchandises sera calculé et fixé, pour la ligne qui effectue le transport, jusqu'au point terminus de la gare de l'autre administration.

Article 10.

Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent, de plus, à veiller à ce que

1. les administrations qui exqloitent les lignes situées sur les deux territoires organisent un service de trains suffisant pour assurer le transbordement régulier des personnes et des marchandises et établissent des règlements, dispositions et installations conformes à l'intérêt des relations réciproques,

2. l'organisation d'une expédition directe de personnes et de marchandises entre les lignes désignées à l'article premier de la présente Convention et les lignes adjacentes, si les deux Hauts Gouvernements devaient juger que cette organisation est nécessaire dans

rauf stattfindenden Betrieb, verbleibt in betreff der Ausübung des Fahrdienstes der in den Bahnhof der Nachbarverwaltung einfahrenden Züge das Oberaufsichtsrecht über die den Betrieb dieser Züge führende Eisenbahnverwaltung derjenigen Regierung, in deren Gebiete diese Verwaltung ihren Sitz hat.

Artikel 9.

Die Fahrpläne für die Durchführung der Züge in den Nachbarbahnhof werden im Einvernehmen beider Verwaltungen festgestellt. Die Fahr- und Frachttarife der anbringenden Bahnen werden bis zu dem Endpunkte der Überführungsgleise auf dem Bahnhofe der Nachbarverwaltung durchgerechnet.

Artikel 10.

Die beiden Hohen vertragschließenden Teile verpflichten sich ferner, darüber zu wachen, daß

1. die betriebführenden Verwaltungen der auf beiderseitigem Staatsgebiete gelegenen Bahnstrecken einen Zugverkehr einrichten, der hinreichend ist, um den regelmäßigen Übergangsverkehr von Personen und Gütern zu sichern, und daß sie den Übergangs-Verkehrsinteressen entsprechende Betriebsanordnungen, Verfügungen und Einrichtungen treffen;

2. der Einführung direkter Abfertigungen im Personen- und Güterverkehre zwischen den im Artikel 1 gegenwärtiger Übereinkunft bezeichneten Eisenbahnen und den angrenzenden Bahnstrecken, falls dieselben im Interesse des Verkehrs von beiden Hohen Regierungen als wünschenswert befun-

l'intérêt des relations réciproques, ne rencontre aucune opposition de la part des administrations des chemins de fer intéressés.

La ligne prussienne Lublinitz—Herby fait partie des chemins de fer de l'Etat et se trouve comme telle sur la liste des lignes qui se sont soumises à l'arrangement international sur le tarif des transports de marchandises par voie ferrée. Le Gouvernement Imperial Russe aura soin de faire effectuer la présentation de la ligne Herby—Czenstochow à l'admission dans la même liste.

Article 11.

Les dispositions qui existent ou dont il y aura lieu de convenir encore pour la police et la surveillance des passeports et des étrangers dans la circulation sur voie ferrée seront appliquées aux stations de transbordement qui font l'objet de la présente Convention.

Article 12.

Les formalités de la révision douanière et de l'éxpédition des bagages des voyageurs, et des marchandises d'arrivée et de sortie seront convenues ultérieurement et plus en détail par les commissaires des deux administrations.

Article 13.

La règlementation du service des postes et des télégraphes est réservée à une entente spéciale entre les administrations respectives des postes et des télégraphes.

Article 14.

Dans tous les cas où les administrations du chemin de fer de l'un

den werden, seitens der betriebführenden Verwaltungen der beteiligten Eisenbahnen nicht widersprochen werde.

Die preußische Strecke Lublinitz—Herby ist als Teil der preußischen Staatseisenbahnen bereits in die Liste der dem internationalen Übereinkommen für den Eisenbahnfrachtverkehr unterworfenen Eisenbahnen aufgenommen. Die Kaiserlich Russische Staatsregierung wird dafür Sorge tragen, daß auch die Herby-Czenstochauer Eisenbahn zur Aufnahme in diese Liste angemeldet wird.

Artikel 11.

Die wegen Handhabung der Paß- und Fremdenpolizei im Eisenbahnverkehre schon bestehenden oder noch zu vereinbarenden Bestimmungen sollen auf die den Gegenstand dieser Übereinkunft bildende Eisenbahnverbindung Anwendung finden.

Artikel 12.

Die Fömlichkeiten der zollamtlichen Revision und Abfertigung des Passagiergepäcks sowie der ein- und ausgehenden Güter sollen seinerzeit durch beiderseitige Kommissare noch näher verabredet werden.

Artikel 13.

Die Regelung des Post- und Telegraphendienstes bleibt der besonderen Verständigung zwischen den beiderseitigen Post- und Telegraphenverwaltungen vorbehalten.

Artikel 14.

In allen Fällen, in denen die Eisenbahnverwaltungen des einen oder des

ou de l'autre Etat ne pourront s'entendre sur les différents points prévus dans la présente Convention ou en général, sur les moyens d'assurer la continuité du service entre les deux frontières et le développement du commerce de transit, les Gouvernements interviendront d'office et se concerteront sur toutes les mesures nécessaires à prendre.

anderen Staates über die verschiedenen in der gegenwärtigen Übereinkunft vorgesehenen Punkte und überhaupt über die den Zusammenhang des Betriebs zwischen beiden Grenzen und über die die Entwicklung des Transithandels sichernden Mittel sich nicht sollten einigen können, werden die Regierungen von Amts wegen einschreiten und sich über alle zu ergreifenden Maßregeln verständigen.

Article 15.

Le Gouvernement Royal Prussien aura entière liberté de déférer à l'Empire d'Allemagne tous les droits et devoirs résultant de cette Convention.

Artikel 15.

Der Königlich Preußischen Regierung soll es freistehen, die aus dieser Übereinkunft für sie hervorgehenden Rechte und Pflichten auf das Deutsche Reich zu übertragen.

Article 16.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Berlin dans les deux mois à dater du jour de la signature ou plus tôt, si faire se peut.

Artikel 16.

Die gegenwärtige Übereinkunft soll ratifiziert und die Auswechselung der Ratifikationsurkunden zu Berlin binnen zwei Monaten, vom Tage der Unterzeichnung ab gerechnet, oder wenn tunlich, früher bewirkt werden.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Berlin, le 6 décembre 1904.

Zur Beglaubigung dessen haben die Bevollmächtigten diese Übereinkunft unterzeichnet und besiegelt.

So geschehen Berlin, den 6. Dezember 1904.

(L. S.) **Kirchhoff.** (L. S.) **Schabounévitch.**
(L. S.) **Krönig.** (L. S.) **Lipine.**
(L. S.) **Joeden.** (L. S.) **Miller.**
(L. S.) **Nitschmann.** (L. S.) **Dernoff.**
(L. S.) **Ottendorff.** (L. S.) **Nottbeck.**
(L. S.) **Kindermann.** (L. S.) **Prang.**
(L. S.) **Goetsch.** (L. S.) **Kroupensky.**

Der vorstehende Staatsvertrag ist ratifiziert worden und die Auswechselung der Ratifikationsurkunden hat am 3. Februar 1905 stattgefunden.

Redigiert im Bureau des Staatsministeriums.

Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.

Bestellungen auf einzelne Stücke der Gesetz-Sammlung sind an das Königl. Gesetzsammlungsamt in Berlin W. 9 zu richten.